

\ref No audio recording.
\per Tawalu
\edu ---
\ntC Texto escrito por Tawalu em 2001, sobre a pintura de 'Peixinho'. A tradução em Português não é totalmente literal; foi adaptada em alguns casos, com a ajuda da autora do texto, Tawalu (ela é a professora da aldeia Steinen). // Text about the body painting of 'Little Fish', written by Tawalu in 2001. The translation in English is not totally literal. Sometimes it had some editing with the help of the author, Tawalu (she is the teacher of the Steinen village).

\ref No audio recording.
\per Tawalu
\edu K'ATE FAXLO
\nr 1
\tp (PINTURA DE) PEIXINHO
\te LITTLE FISH (PAINTING)
\div -----
\trs-ling k'ate faxlo
\m k'ate faxlo
\gp peixe filho
\ge fish son
\ps N N.inal
\ntL Literal translation: son of fish (the son of a fish is a small fish)

\ref No audio recording.
\per Tawalu
\edu K'ate faxlo letsi yi nuk yaw pīt,an yi isinke fi letsi.
\nr 2
\tp Para a pintura de peixinho também se usa a fibra de buriti.
\te The fiber of buriti is also used for the painting of 'Little Fish'.
\ntC This text is linked to the text about the 'Pacu' painting.
\div -----
\trs-ling k'ate faxlo letsi yi nuk yaw
\m k'ate faxlo letsi yi nuk yaw
\gp peixe filho Instr YI então/nesse.caso pessoa/gente
\ge fish son Instr YI then/in.this.case/so person/human.being
\ps N N.inal Post YI Adv N

\trs-ling pīt,an yi isinke fi letsi.
\m pīt,an yi isinke fi letsi
\gp pintura.corporal YI buriti fiber Instr
\ge body.painting YI buriti(kind.of.palm) fibra Instr
\ps N YI N N Post
\ntL Literal translation: The human body painting with little fish' (is made) with buriti fiber.

\ref No audio recording.

\per Tawalu

\edu Patlke t'apae nawan nuk yaw pīt,an k'ate faxlo letsi: murukuyu, amusadipu...

\nr 3

\tp Assim como a pintura de pacu, para a pintura de peixinho se utiliza o murukuyu, o amusadipu, etc.

\te Like the painting of 'Pacu', the materials used for the 'Little Fish' painting are: Murukuyu, Amusadipu, etc.

\div -----

\trs-ling	patlke	t'apae	nawan	nuk
\m	patlke	t'apae	nawan	nuk
\gp	pacu	desenho	parecido	então/nesse.caso
\ge	pacu(kind.of.fish)	drawing	similar/like	then/in.this.case/so
\ps	N	N	Adj	Adv

\trs-ling	yaw	pīt,an	k'ate faxlo	letsis:
\m	yaw	pīt,an	k'ate faxlo	letsis
\gp	pessoa/gente	pintar.corpo	peixe filho	Instr
\ge	person/human.being	paint.body	fish son	Instr
\ps	N	Vclass2	N	N.inal Post

\trs-ling	murukuyu,	amusadipu...
\m	murukuyu	amusadipu
\gp	urucum.de.mulher	resina
\ge	urucum.for.women	resin
\ps	N	N

\ntL Literal translation: Like the drawing of 'Pacu', the person gets painted with the 'Little Fish' painting (with) Murukuyu, Amusadipu, etc.

\ref No audio recording.

\per Tawalu

\edu Di wanen kain pīt,anke chĩn k'ate faxlo letsis.

\nr 4

\tp Essa pintura é feita somente para as mulheres.

\te It is only women who can use this body painting.

\div -----

\trs-ling	di	wanen		ka_in
\m	di	wan	-en	ka_in
\gp	mulher	PL(mais.de.dois)	-somente	Foc+Tens(pres/pass.rec)
\ge	woman	PL(more.than.two)	-only	Foc+Tens(pres/rec.past)
\ps	N	Plzr	-?	Part

\trs-ling	pīt,an	ke	chĩn	k'ate faxlo	letsis.
\m	pīt,an	ke	chĩ -n	k'ate faxlo	letsis
\gp	pintar.corpo	Rlzr Cop	-3Abs	peixe filho	Instr
\ge	paint.body	Rlzr Cop	-3Abs	fish son	Instr
\ps	Vclass2	Part Cop	-Person.encl	N	N.inal Post

\ntL Tradução literal: Somente as mulheres, são elas que são pintadas com (a pintura) de 'Peixinho'. // Literal translation: Only women, they are the ones who get painted with the 'Little Fish' (painting).

```

\ref      No audio recording.
\per      Tawalu
\edu      Yupun kain uke yaw tete kwach yi yaw tli yi.
\nr      5
\tp      Todos (todos os povos do Alto-Xingu) a usam.
\te      Everybody (all the people of the Upper Xingu) use this body painting
\div      -----
\trs-ling yupun ka_in                uke   yaw
\m        yupun ka_in                uke   yaw
\gp      todos Foc+Tens(pres/pass.rec) usar? pessoa/gente
\ge      all Foc+Tens(pres/rec.past) use?  person/human.being
\ps      Quant Part                  V?   N

\trs-ling tete                        kwach  yi yaw                tli
\m        tete                        kwach  yi yaw                tli
\gp      arrumar/deixar.bonito coisa.p/ YI pessoa/gente        pintura
\ge      groom/make.beautiful  thing.for YI person/human.being painting
\ps      VClass2                  N      YI N                    N.inal

\trs-ling yi.
\m        yi
\gp      YI
\ge      YI
\ps      YI
\ntL     Tradução literal: (Essa) pintura é a coisa de se enfeitar usada
         (por) todos. // Literal translation: (This) body painting is the
         thing for making (oneself) beautiful used (for) everybody.

```